

**BILBOKO UDALAREN EUSKARAKO,
HERRITARREN ARRETA ETA
PARTAIDETZAKO, 2030 AGENDA KO ETA
NAZIOARTEKO GAIAKOA SAILAREN ETA
AZKUE FUNDAZIOAREN ARTEKO
HITZARMENA, DIRULAGUNTZA
IZENDUNA BIDERATZEKO, 2023.
URTEAN HONEN JARDUEREN
FINANTZAKETA PARTZIALERAKO.**

Bilbon, 2023ko azaroa

BERTARATUAK

Alde batetik, Eider Inunciaga Serna (NAN: *****) andrea, adinez nagusia, Bilboko Udaleko Euskara, Herritarren Arreta eta Partaidetzako, 2030 Agendako eta Nazioarteko Gaietako Saileko Zinegotzi ordezkaria. Bilboko Udalaren izenean eta haren ordezkari jardungo du (egoitza: Ernesto Erkoreka z/g, eta IFK: P-48002400 D).

Bestetik, Leixuri Arrizabalaga Arruza andrea (NAN: *****) Azkue Fundazioaren izenean eta haren ordezkari, patronatuko burua den aldetik. Beronek Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari dihardu, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirola Saileko foru diputatua den aldetik.

Alde biak, beren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri hitzarmen hau emateko gaitasun osoa aitortzen diote eta horretarako,

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE
EUSKERA, ATENCIÓN Y
PARTICIPACIÓN CIUDADANA, AGENDA
2030 E INTERNACIONAL DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y AZKUE
FUNDAZIOA POR EL QUE SE CANALIZA
LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA
LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS
ACTIVIDADES DURANTE EL AÑO 2023**

En Bilbao, noviembre de 2023

REUNIDAS

De una parte, Dña. Eider Inunciaga Serna, Concejala Delegada del Área de Euskera, Atención y Participación Ciudadana, Agenda 2030 e Internacional del Ayuntamiento de Bilbao con DNI *****, entidad que tiene su domicilio en Bilbao, Plaza Ernesto Erkoreka, s/n y con CIF. P-48002400 D.

De otra, Dña. Leixuri Arrizabalaga Arruza (DNI: *****) en nombre y representación de Azkue Fundazioa, en su calidad de Presidenta del Patronato al actuar en representación de la Diputación Foral de Bizkaia, en su condición de Diputada Foral del Departamento de Euskera, Cultura, y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA.- Bilboko Udaleko Euskarako Zuzendaritzaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena, Bilbon batez ere euskarari bultzada berezia ematea eta Bilboko udalerrian euskararen alde diharduten elkarteei laguntza ematea agertzen dira.

BIGARRENA.- Azkue Fundazioaren helburu nagusia Interneten eta teknologia berrien bidez euskararen erabilera sustatzea da eta horretarako, bizkaitarrentzat, gazteentzat bereziki, eta, orokorrean, mundu osoko euskaldun guztientzat, produktu digital erakargarriak eta erabilgarriak eskaintzen ditu.

HIRUGARRENA.- Dirulaguntzen Lege Orokorrean, hots, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 28. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmenak ohiko tresna izango dira udaletako aurrekontu orokorretan aurreikusitako dirulaguntza izendunak bideratzeko.

Zentzu horretan, 2023. urterako Bilboko Aurrekontu Orokorra onartzeko Bilboko Udalak 2022ko abenduaren 28an hartutako Erabakiarekin bat etorrira eta 2023 13010 33510 4819900 (PEP 2023/00248) gastu-aplikazioaren kontura, Azkue Fundazioaren aldeko dirulaguntza izenduna aurreikusten da 2023an burutuko dituen egitasmoen finantzaketa partzialerako.

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias de la Dirección de Euskera del Ayuntamiento de Bilbao figuran, entre otras, la promoción del euskara y el impulso especial del euskara en Bilbao, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el municipio de Bilbao.

SEGUNDO.- Que Azkue Fundazioa tiene como principal objetivo promover el uso del euskera en Internet y a través de las nuevas tecnologías, ofreciendo productos digitales atractivos y útiles dirigidos a los habitantes de Bizkaia, especialmente a los jóvenes y, en general, a todos los y las vasco parlantes del mundo.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 28 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las corporaciones locales.

En este sentido, en virtud del Acuerdo del Pleno del Ayuntamiento de Bilbao de fecha 28 de diciembre de 2022, donde se aprobó el Presupuesto General de la Villa de Bilbao, Ejercicio 2023, y con cargo a la aplicación de gasto 2023 13010 33510 4819900 (PEP 2023/00248), se prevé una subvención nominativa a favor de la Azkue Fundazioa para la financiación parcial de los proyectos previstos para 2023.

ADOSTU DUTE

Lehenago adierazitako helburuarekin, aldeak ados jarri eta Lankidetzaz Hitzarmena sinatu dute honakoari jarraiki

BALDINTZAK

BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa

Hitzarmen honen xedea Azkue Fundazioa entitateak 2023. urtean zehar garatzea aurreikusten dituen jarduerak, Hitzarmen honen 1. Eranskinean azalduta daudenak, finantzatzea da 2. Eranskinean azaltzen den aurrekontuaren arabera. Eranskin biak Hitzarmen honen zati dira.

Dirulaguntzen Lege Orokorrean, hots, azaroaren 17ko 38/2003 Legean 17. artikularen ondorioetarako, udalaren dirulaguntza hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko nazio zein Europako Batasuneko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik nahiz zein nazioarteko erakundeetatik jasoko lukeen beste edozeinekin.

BI.- Finantzaketa

Bilboko Udalak Azkue Fundazioa entitateari (IFK G-95546396), 67.600€ ordaintzeko konpromisoa hartu du, 2023 13010 33510 4819900 (PEP 2023/00248) gastu-aplikazioaren kontura. Xedea entitate horren jarduerak 2023ko ekitaldian zehar finantzatzea da.

ACUERDAN

Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado y suscriben el presente Convenio de Colaboración con arreglo a las siguientes.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente convenio la financiación de las actividades que durante el presente año 2023 tiene previsto desarrollar la entidad Azkue Fundazioa y que se adjuntan como Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

A los efectos del artículo 17 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones la presente subvención municipal será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

SEGUNDA.- Financiación

El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a abonar un total de 67.600€ a la entidad Azkue Fundazioa (CIF G-95546396), con cargo a la aplicación de gasto 2023 13010 33510 4819900 (PEP 2023/00248), con objeto de financiar las actividades de la misma durante el ejercicio 2023.

Dirulaguntza hau ematen da erakunde onuradunaren urteko ustiapen-defizita estaltzeko, alde horretatik dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da aipatutako defizita baino handiagoa izan. Handiagoa balitz, defizitetik gorako aldea Bilboko Udalari itzuli beharko zaio.

Ekarpena ordainketa bakarraz egingo da eta Bilboko Udaleko Euskarako, Herritarren Arreta eta Partaidetzako, 2030 Agendako eta Nazioarteko Gaietako Sailak izapidetuko du. Horretarako ez da beharrezkoa izango erakunde onuradunaren inolako bermerik.

HIRU.- Burutzeko epea

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2023ko urtarrilaren 1etik aurrera izango badira ere. Hitzarmenaren indarraldiak urte honetako abenduaren 31ra arte iraungo du.

LAU.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpi-kontratazioa

Diruz lagundutako jardueraren % 90 baino ezingo du azpikontratatu Azkue Fundazioa

La subvención se concede para cubrir el déficit de explotación de la entidad durante el año, por lo que el importe de la subvención no podrá resultar superior a dicho déficit. Si se produjera dicha circunstancia, la diferencia deberá reintegrarse al Ayuntamiento de Bilbao.

La aportación será tramitada para su abono, en un único pago, por parte del Área de Euskera, Atención y Participación Ciudadana, Agenda 2030 e Internacional del Ayuntamiento de Bilbao, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria.

TERCERA.- Plazo de ejecución

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2023, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año.

CUARTA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

La entidad Azkue Fundazioa únicamente podrá subcontratar un 90% de la actividad

entitateak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, dirulaguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.- Onuradunaren betebeharrak.

Azkue Fundazioa entitateak nahitaez azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorreko 14. artikuluan xedatutakoa bete beharko du.

Orobat, Azkue Fundazioa entitateak konpromisoa hartu du Bilboko Udalak emandako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren udalaren babesa gehituko du, horietan Bilboko Udalaren logotipoa sartuz.

Zehazki, Eranskinean agertzen diren programa edo saio guztietan Bilboko Udaleko Euskarako, Herritarren Arreta eta Partaidetzako, 2030 Agendako eta Nazioarteko Gaietako Saila aipatu beharko da, beren beregi, babesle legez agertzen, bai saio bakoitzaren hasieran, bai haren amaieran ere.

Edonola delarik ere, aplikagarriak diren Merkataritza Zuzenbideko eta sektoreko legeek ezarri bezala, kontabilitateko liburuak, eginbidetutako erregistroak eta auditoriek behar

subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.- Obligaciones de la beneficiaria.

La entidad Azkue Fundazioa quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Asimismo, la entidad Azkue Fundazioa se compromete a difundir la colaboración prestada por el Ayuntamiento de Bilbao incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio municipal de este proyecto insertando el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.

De forma particular, en todos los programas que se relacionan en el Anexo, habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Área de Euskera, Atención y Participación Ciudadana, Agenda 2030 e Internacional del Ayuntamiento de Bilbao, como patrocinador del mismo.

En todo caso, será obligación del beneficiario disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la

bezala ikuskatutako gainerako agiriak edukiko ditu onuradunak. Eta horiek horrela eduki beharko ditu onuradunak, egin beharreko egiaztapenak eta kontrola bermatzeko.

ZAZPI.- Zehapen-araubidea.

Entitate onuradunak azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorreko IV. tituluko I. kapituluari jasotako ekintza edo omisioren bat eginez gero, zehapen-prozedura hasiko da, titulu horretako II. kapituluarekin bat etorriz eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko atariko tituluko III. kapituluari eta Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko IV. Tituluko II. kapituluaren 2. Atalean eta V. kapituluaren xedatutakoaren arabera.

Besteak beste, ondokoak dira dirulaguntzen arloko arau-hauste administratiboak:

- a) Laguntza edo dirulaguntzaren bat lortu eskatutako baldintzak aizunduz, edo hura ematea eragotzi edo murriztuko zuten baldintzak aipatu barik utziz.
- b) Jasotako kopuruak dirulaguntzaren helburuetarako erabili ez, baldin eta eskatu barik itzuli ez badu.
- c) Entitate onuradunari egotz dakizkion arrazoiengatik dirulaguntza ematearen ondorioz bereganatutako betebeharrak ez betetzea.
- d) Jasotako fondoak zertarako erabili diren frogatu ez.

Arau-haustea diru-zehapenak ezarritik zehatuko

legislación mercantil y sectorial aplicable al mismo, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

SÉPTIMA.- Régimen sancionador.

La comisión por la entidad beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, dará lugar a la apertura de un procedimiento sancionador de conformidad con el capítulo II del mismo título, a tenor de lo dispuesto en el capítulo III del título preliminar de la ley 40/2015, LRJSP y en la Sección 2ª del capítulo II y del capítulo V del título IV de la Ley 39/2015, LPAC.

Entre otras, constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las siguientes:

- a) La obtención de una subvención o ayuda falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido o limitado.
- b) La no aplicación de las cantidades recibidas a los fines para los que la subvención fue concedida, siempre que no se haya procedido a su devolución sin previo requerimiento.
- c) El incumplimiento, por razones imputables a la entidad beneficiaria, de las obligaciones asumidas como consecuencia de la concesión de la subvención.
- d) La falta de justificación del empleo dado a los fondos recibidos.

Las infracciones se sancionarán mediante la

dira. Honakoak izan daitezke:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- eta proportziozko isuna, hainbatetik bidegabeki lortu, ezarri edo frogatu gabeko kopuruaren hirukoitzera artekoa izan daitekeena.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

a) Bost urtez, gehienez, herri-administrazioen edo beste herri-erakundeen dirulaguntzak, laguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.

b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.

c) Bost urtez, gehienez, herri-administrazioekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezartzea gorabehera, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

ZORTZI-. Itzulketa

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutza korrituak itzuli egingo dira, aurreko estipulazioan ezarritako edo azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorrean aurreikusitako betebeharren bat betetzen ez denean. Besteak beste:

- a) Justifikatu beharra ez betetzea.

imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Pérdida durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones, ayudas públicas y avales de las Administraciones públicas u otros entes públicos.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

c) Prohibición durante un plazo de hasta cinco años para contratar con Administraciones públicas.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

OCTAVA-. Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en la estipulación anterior o de las previstas en el artículo 37 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, entre otras:

- a) Incumplimiento de la obligación de justificación.

b) Dirulaguntza jasotzea horretarako behar diren baldintzak bete barik.

c) Dirulaguntzak izan duen xedea ez betetzea.

d) Laguntza edo dirulaguntza ematearen ondorioz ezarritako betebeharrak ez betetzea.

e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.

Erakunde onuradunak itzuli egin beharko du hartutako dirulaguntza, osorik edo partzialki, bigarren klausulako bigarren pasarteak ezartzen duena gertatuz gero.

BEDERATZI. – Gatazken ebazpena

Bi aldeak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajearen pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzetik datorren loturaren interpretazioan sor litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

HAMAR.- Dirulaguntzaren justifikazioa

Egindako proiektua justifikatzeko entitate onuradunak –Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren, azaroaren 17koa, Araudiaren 80. artikulua ezartzen duen moduan– jardueren memoria egindako ekimenak eta lortutako emaitzak zehaztuta eta behar bezala onartutako Urteko Kontuak, dagozkion auditoria-txostenarekin batera, aurkeztu beharko ditu Bilboko Udaleko Euskarako, Herritarren Arreta eta Partaidetzako, 2030 Agendako eta Nazioarteko Gaietako Sailean. Horretarako hila beteko epea edukiko du fundazioak, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen

b) Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.

c) Incumplimiento de la finalidad para la que la subvención fue concedida.

d) Incumplimiento de las obligaciones impuestas con motivo de la concesión de la ayuda o subvención.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención, si se produjera la circunstancia prevista en la cláusula segunda, segundo párrafo.

NOVENA.- Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

DÉCIMA.- Justificación de la subvención.

La justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará –según establece el art. 80 del Reglamento de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones– mediante la presentación de la memoria de actividad, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos y de la copia de las Cuentas Anuales debidamente aprobadas junto con el informe de auditoría en el Área de Euskera, Atención y Participación Ciudadana, Agenda 2030 e Internacional del Ayuntamiento de Bilbao, en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente

Babeslaritzan urteko kontuak aurkezten dituen egunaren biharamunetik hasita. Hori, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babeslaritzaren Erregelamendua onartu zuen ekainaren 19ko 100/2007 Dekretuko 23. artikuluan xedatutakoarekin bat etorrira, 2024ko lehen seihilekoan izango da.

HAMAIIKA.- Arautegi aplikagarria.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako ezargarriak izango dira: azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorra, eta horren orde, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legea eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea; baita bere izaeragatik ezargarri suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

HAMABI.- Datuen babesa

Datu Pertsonalen babeserako klausulak, 3. Eranskinean araututa daude. Hitzarmen honen barrukoa da eranskin hori.

Lankidetzaz hitzarmen hau irakurri ondoren, emaileek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren ale bi sinatu dituzte, adierazitako toki eta egunean.

**EUSKARAKO, HERRITARREN ARRETA ETA
PARTAIDETZAKO, 2030 AGENDA KO ETA
NAZIOARTEKO GAIA TAKO SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA**

Eider Inunciaga Serna

a su presentación al Protectorado de Fundaciones del País Vasco, la cual deberá tener lugar dentro del primer semestre del año 2024, según lo dispuesto en el artículo 23 del Decreto 100/2007, de 19 de junio, por el que se aprueba el Reglamento del Protectorado de Fundaciones del País Vasco.

UNDÉCIMA.- Normativa aplicable.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y supletoriamente la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y la Ley 40/2015, Ley de Régimen Jurídico del sector Público, así como cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

DUODÉCIMA.- Protección de datos

Las cláusulas de protección de datos personales están reguladas en el Anexo 3. Dicho anexo forma parte del presente convenio.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por duplicado, en el lugar y fecha indicados.

AZKUE FUNDazioA

Leixuri Arrizabalaga Arruza

ERANSKINA 1

ERANSKINA 2

ERANSKINA 3